

Feminino: ☒

Masculino: ☐

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha:

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

6. Curso  
Colegio Espíritu Santo

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) Atata ojogua che kamisara
- b) Atata ojogua che camisa

2- Uperire ou la imemby

- a) Después vino el hijo
- b)

3- Iguapoitépa pe karai

- a) Ivaletépa pe karai
- b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

- a) Un gato pasa sobre la muralla.
- b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas
- b) Che ndaguerekói heta mba'e nuevo.

6- Onguahẽ kuando roimepama kuri

- a) Oguate roimepama roguare
- b) Llego cuando ya estaban todos

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) Le dio de mentira para que se quede.
- b)

8- Hoy estoy medio kaigüe

- a) Hoy estoy con un poco de Fiebre
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Porque decís eso
- b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandito yva'ĩ
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

a)

b)

12- Mañana es otro día

a) Ko'ero otro día.

b)

13- Aníkema nde pochý che ama

a) No te enojas querida.

b)

14- ¡Pe yerba ndahevéi

a) Pe Kala ndahevéi

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Ya hace

b)

17- Ilettradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

- a) Así chereche aka.
- b) Así cheve che cabeza

19- Quiero pezcarr un manguruyú y comer maní

- a)
- b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un carrimo sin salida
- b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a)
- b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a)
- b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrillo es muy pequeño
- b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a)
- b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) Como amameciste-

b) Mba'eichapa amameciste

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha:

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	E
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	E
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	E
21. Ojugáta oñodive	E
22. Che añe'ekuaa guaraniete	E